

# INTRODUCCIÓN A MEMO Q



#### Dra. Mª Teresa Ortego Antón

# 1. Cambiar el idioma de la interfaz

UVa

Cancelar

Ayuda

Aceptar

2

- Opciones > Apariencia > Idioma.
- También se puede personalizar la cinta.

		Opciones			
		Categoría	Apariencia		
		Recursos predeterminados Apariencia Ottografía y gramática	ldioma de la interfaz de usuario	Español 💌	Personalizar la cinta
Q @ 😵 🎫		Configuración de búsqueda ava Métodos abreviados de teclado	Cuadrícula de traducción Resultados de búsque	eda	
		Ubicaciones	Fuentes del editor	<u></u>	
memoQ		Actualizaciones y novedades Traducción automática	Tamaño y juego de fuentes	Tahoma	▼ 10,0 ▼
Opciones		Complementos de terminología	Juego de fuentes para chino	SimSun	<b>-</b>
		Varios	Juego de fuentes para japonés	MS UI Gothic	•
establecer los recursos, el aspecto, los métodos abreviados	Ľ.		Juego de fuentes para coreano	Batang	▼
Abrie de teclado, complementos de memoria y bases	NI		Juego de fuentes para CCJK	11.0 👻	Otros scripts
re terminológicas predeterminados y más.	proy		Mostrar caracteres no imprimibles		
Administrate provestor		Descripción	Colores del editor		
Administrar proyectos Finalizar/Borrar		Seleccione el idioma de la	Color del texto	Color de {etiqueta} de memoQ	
Dashboard		y personalice la apariencia	Color de etiqueta interna	Color de texto de etiqueta interna	
Bushkourd		de traducción. Se aplicará el	Color de etiqueta especial	Alternar color de los segme	ntos [desactivado]
		nuevo idioma de la interfaz de usuario la próxima vez que inicie memoQ	Colores de estado	Resaltar celdas activas	

Fragmentos



# 2. Los proyectos de MemoQ

- Documentos de traducción.
- Corpus LiveDocs.
- D MT.
- Bases terminológicas.
- Ajustes.
- Sugerencias.



#### □ Crear un proyecto.

- En el Dashboard aparece la lista de proyectos, la licencia y los principales comandos.
- Nuevo proyecto > Nuevo proyecto.





5

#### Completar la información > Siguiente

		C One TM per client template
Nuevo proyecto de me	emoQ	×
Información del Aquí puede es nombre, idion	proyecto specificar las propiedades del proyecto nuevo: nas de origen y de destino, etc.	memoQ
Nombre	Nutrition - TAO	
ldioma de origen	Inglés	o Español 🔹
Proyecto	Cliente	•
Especialidad	Tema	•
Descripción		
Directorio del proyecto	D:\lsabel\Documents\Mis proyectos de memoQ\Nutrition - TAO	
Creado por	TOA Creado el	lunes, 02 de noviembre de 2015
Fecha límite	02/11/2015 16:50	
	Registrar historial de versiones de los documentos para traducir	
	🔽 Crear una entrada en Language Terminal para este proyecto	
	Conectar a un origen de contenido	
	< Atrás Siguiente > Fin	alizar Cancelar Ayuda



### Insertar los documentos a traducir (clic en Importar).

Aquí puede imp en el proyecto.	raducir ortar los documentos que desea traducir	mem
Nombre	Ruta de importación	Ruta de exportación
• Importar		
<ul> <li>Importar con opcio</li> </ul>	ones	
• Quitar		



### Esperar a que el documento se importe > Siguiente.

Progreso	
Importando documento Espere mientras memoQ realiza la operación solicitada.	memoQ
Progreso total PRÁCTICA 1_EN.pdf:	
Detailes PRÁCTICA 1_EN.pdf: Importando documento PRÁCTICA 1_EN.pdf: Importación finalizada correctamente. Gene	vrando archivos HTML de vista previa.
Importado: 0/1, Reimportado: 0/0	al finalizar Cancelar

Nuevo proyecto de memoQ		×
Documentos para traducir Aquí puede importar los en el proyecto.	documentos que desea traducir	memo
Nombre	Ruta de importación	Ruta de exportación
PRÁCTICA 1_EN.pdf	D:\lsabel\Downloads\PRACTICA 1_EN.pdf	D:\lsabel\Downloads\PRACTICA 1_EN_spa.d
• Importar		
• Importar con opciones		
• Quitar		
• Reimportar documento		
	< Atrás Siguiente >	Finalizar Cancelar Ayuda

#### MT: Crear/usar nuevo (para incluir la MT)

UVa

SO~ RIA

Memorias de traducció Aquí puede agregar en un proyecto, o c	memo			
Тіро	Nombre	Ruta / URL	Origen	Dest
• Crear/usar nuevo	Establecer como de trabajo	(princip	Sincroniz	ar sin c
• Crear/usar nuevo • Propiedades	Establecer como de trabajo Configurar como mae	(princip stra	Sincroniz	ar sin c Registr



#### □ MT > Completar los datos (ruta) > Aceptar.

General Campos per	este equipo sonalizados		
Nombre Idioma de origen Ruta de acceso	Nutrition_TAO Inglés C:\ProgramData\MemoQ	✓ Idioma de destino Español \Translation Memories \Nutrition_TAO	
<ul> <li>Sin contexto</li> <li>Contexto sencillo</li> <li>Contexto doble</li> <li>Permitir varias trai</li> <li>Permitir búsqueda</li> </ul>	ducciones a inversa	<ul> <li>Sólo lectura</li> <li>Guardar nombre de documento</li> <li>Más coincidencias parciales</li> <li>Elija si desea optimizar esta men resultados o para una búsqueda</li> <li>Búsqueda más rápida</li> </ul>	noria para mejorar lo: más rápida
Metainformación Proyecto Especialidad Descripción	ТОА	Cliente	



10

#### □ MT > Importar desde TMX/ CSV.

Memorias de traducc Aquí puede agreg en un proyecto, o	ión ar las memorias de traducciór crear nuevas.	n que utilizará		memo	
Тіро	Nombre	Ruta / URL	Origen	Destino	
🔽 🗹 De trabajo / M	aestra MT_prueba28102016	C:\ProgramDat	Inglés	Español	
4	BQ_TAO_MT	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
4	Corrección_MAL	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
□ 🖌	Equpo 4	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
4	Mi memoria de traducción	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
□ 🖌	Mi memoria de traducción 1	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
□ 🖌	Nueva nutrición	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
□ 🖌	Nutrición_TAO_Clase	E C:\ProgramData\	Inglés	Español	
	Nutrition_TAO	📃 C:\ProgramData\	Inglés	Español	
MT_prueba28102016 [loc Proyecto: n/a Cliente: n/a	al   Memoria contextual + una so Especialidad: n/a Especialidad	la traducción   entradas: ( l: n/a	)] Inglés → Es	pañol	
• Crear/usar nuevo	Establecer co	mo de trabajo (princip.		Sincronizar sin con	exió
Propiedades	Configu	rar como maestra		Registrar	loca
	Quita	ar del proyecto			
	Importa	ar desde TMX/CSV			

11

### Selecciono la ruta de la MT (TMX o CSV) > Configuración de importación (clic en Importar formato de Memo Q).

Configuración de importación de memoria de traducción en formato TM

UVa

luevo proyecto de memoQ	25	
Abrir	×	General Conflictos de campo personalizado Valores predeterminados
Buscar Descargas	Información de la memoria de traducción	
Organizar 🗶 Nueva carneta		Nombre MT_prueba28102016
		Herramienta de Omega TN
Coogle Drive Nombre		Idioma de origen EN-US (Inglés (Estados Unidos))
Stites region ter		Idiomas
RealPlayer Clo		Seleccione los códigos de idioma de origen y de destino del archivo TMX que desea importar.
Listado_ISimultánea_1617.csv	Seleccione	
₩ 72888617F_CDS10_listado_41136_1_216_1_07.09.2016.02.51.56.661.csv	del que	Origen en-us 🔻
Bibliotecas	desea	Destino
Documentos	vista previa.	63-63
Imágenes ATT00001.txt		Opciones de importación
🌙 Música 💦 Google Drive	1	Procesar TMX de Trados para obtener los mejores resultados en memoQ
Videos		V Importar formato de memoQ
83 elementos	······ ,	Importar <ut> como etiqueta de memoQ</ut>
		<etiquetas> personalizadas en el texto como etiquetas de memoQ</etiquetas>
Nombre: Todos los archivos como	patibles 🔻	Registro de importación D:\lsabel\Downloads\Práctica1_OmegaT_ADLVA\Práctica1_Ome
	I	
Abrir	ancelar	Aceptar Cancelar Ayuda



12

### Seleccionar la base terminológica o empezar desde cero.





13

#### Creación de nueva base:

ľ	Nueva base terminol	lógica					x
	Ubicación					Idiomas	
	Recurso local e	n este equipo				Afrikaans Albanés	
1	Propiedades de la b	ase terminológica				Alemán	
l	Nombre	Nutrition_TAO				Alemán (Alemania)	
L	Buta de acceso					Alemán (Austria)	
L	Huld de acceso	C:\ProgramData\MemoQ\1	erm Bases \Nutrition_1/	AO		Alemán (Luxemburgo)	
l	Metainformación, co	omportamiento				Alemán (Suiza)	
I	Proyecto		Cliente			Arabe	
-	Especialidad		Tema			Arabe (Arabia Saudí)	
1						Arabe (Argelia)	
	Descripcion					Arabe (Eginto)	
7	Autor	TOA	Moderado	Sólo lectura		Arabe (Emiratos Árabes Unidos)	
e	Valores predete nuevo	rminados para terminos	Revelación inn	nediata		Arabe (Irak)	-
				C	Acepta	ar Cancelar Ayuda	



14

#### Se puede importar terminología > Finalizar.

			Nuevo proyecto de memoQ				23
Nuevo proyecto de memoQ Bases terminológicas Aquí puede agregar las en un proyecto, o crear	bases terminológicas que utilizará nuevas.	memoQ	Abrir	▶ Descargas ▶	• <del>\$</del>	Buscar Descargas	× ``
Orden Nombre	A Ruta / URL	Idiomas	Organizar 🔻 Nueva	carpeta		= -	0
Colorectal cancer [local] sin moc	al cancer C:\ProgramData\Me.	Español, Inglés (Esta	<ul> <li>★ Favoritos</li> <li>▲ Escritorio</li> <li>③ Sitios reciente:</li> <li>④ RealPlayer Clo</li> <li>▲ Descargas</li> <li>➡ Bibliotecas</li> </ul>	Nombre Terminología_CDPP.xml CALIFICACIONES EDICIÓN DE TEXTOS.xlsx CALIFICACIONES EDICIÓN DE TEXTOS.xlsx Calificaciones.xlsx Calificaciones.xlsx POD_LESP_SO_1516_13oct2015.xlsx Ejemplo de factura.xlsx	Fecha 02/11 26/10 26/10 23/10 22/10 19/10	<pre><?xml version='1.0' encoding='UTF-16' ?&gt; <mtf><conceptgrp> <concept>1</concept> <transacgrp><transac type="origination"&gt; usuario</transac vg="origination"&gt; usuariovdate&gt;2015-10- 29T16:55:01 <transacgrp><transac type="modification"&gt;</transac </transacgrp></transacgrp></conceptgrp></mtf></pre>	
Crear/usar nuevo	Establecer como destino para térmi	Sincronizar sin conexión •	Documentos	POD_LESP_SO_1516_21sept2015.xlsx	21/09	usuario <date>2015-11-</date>	
Propiedades	Subir orden Bajar orden Quitar del proyecto Importar terminología	Registrar local •	Imágenes	POD_LESP_SO_1516_4sept2015 (1).xlsx Ista alumnos 3Tel.txt	21/09 21/09	OlT11:43:47  <descripgrp><descrip type="CAMPO"&gt; NUTRICIÓN</descrip </descripgrp>	-
	<atrás siguiente=""> Finalizar</atrás>	Cancelar Ayuda	Terminologí Archivo XML No	a_CDPP.xml Fecha de modifica 02/11/2015 16:2 Tamaño: 22,0 KB mbre: Terminología_CDPP.xml	•	Todos los archivos compatibles 🔹 Abrir Cancelar	•



#### □ Aceptar > Cerrar > Finalizar.

NY 14		Nuevo proyecto de m	emoQ	the second se	
C Tareas en segundo plano		Bases terminológ	mama		
Lista de tareas en segundo plano	Error: 0 En ejecución: 0 Total: 3	en un proyec	to, o crear nuevas.		memo
🖌 Importando terminología	100%	Orden	Nombre	A Puta / HPI	Idiomae
Listo.	Aceptar		Nutrition TAO	C:\ProgramData	Me Español, Inglés
✓ Importando memoria de traducción	100%		Colorectal cancer	C:\ProgramData\Me	moQ\ Español, Inglés (Estados
Listo.	Aceptar		memoQ term base en-es	C:\ProgramData\Me	moQ\ Inglés, Español
✓ Importando memoria de traducción	100%				
Listo.	Aceptar				
Detalles de la tarea seleccionada: Importando terminología					
		Nutrition_TAO [loca Proyecto: n/a Client	sin moderador   entradas: 0] Idioma e: n/a Especialidad: n/a Especialidad:	s: Español, Inglés n/a	
		• Crear/usar nuev	• Establecer con	no destino para térmi	Sincronizar sin conexión •
		• Propiedades	S	ubir orden	Registrar local •
			В	ajar orden	
1			Quita	r del proyecto	
Quitar las tareas finalizadas correctamente     Quitar todas las tareas finalizadas	Селаг		Import	ar terminología	
· · · · ·			< Atrás	Siguiente > Finalizar	Cancelar Ayuda



16

Lrear	presu	puesto.



## 4. Pretraducir

17

#### □ Preparación > Pretraducir.

Q Θ 💱 📕		memoQ - Nutrition - TAO									
memoQ Proyecto Documento	s Preparación	Vista									
Pretraducir Pretraducir	o si éste está vacío n sólo números	Buscar Reemplazar	Bloquear/desbloquear segmentos	Cambiar el estac de segmento	lo Cont	trol de C lad ≁ co	Cambios y	Regex Tagger	Extraer términos *	Confirmar y actualizar	Buscar abreviatur
Traducciones		Buscar/Remplazar	Estado del se	gmento					Otro		
Pretraducir Rellene sus documentos automáticamen traducciones coincidentes en sus memor LiveDocs. Traducciones	te con las ias de traducción y Documentos Vist	nes			ρ	Esti	ructura	🍇 Detal	les		
documentos para traducir,		Nombre	e		V	#		Progreso			
archivos bilingües o entregue su trabajo	🔁 PRÁCTICA 1_	EN.pdf			1.0	2321	1				
Presupuestando											

UVa SO~ RIA

### 4. Pretraducir

#### □ Seleccionar las opciones.

Pretraducir y estadíst	icas		-	-	×
Ámbito y búsqueda	Confirmar/bloque	ar	Control de ver	sión	Estadísticas
Ámbito					
Proyecto		۲	Documento ad	tivo	
Documentos se	eleccionados	۲	Desde el curso	or	
Open documer	nts	0	Selección		
Trabajar en vis	tas				
Buscar					
<ul> <li>Coincidencia e</li> </ul>	xacta con context	0			
Ocincidencia e	xacta				
🔘 Buena coincide	encia				
Cualquier coinc	cidencia				
Sólo coinciden	cias inequívocas				
Usar traducció	n automática				
🔽 Ensamblar frag	mentos		Co	onfigu	uración
- Segmentación bas	ada en la memoria				
Unir y dividir se para obtener m	gmentos automáti ejores resultados	cam	iente Co	onfigu	ıración
	Aceptar		Cancelar		Ayuda

SO~ RIA

UVa

#### Doble clic en el documento.

🔍 🛞 💝 📕 🛛 👘						TAO					
memoQ Proyecto Documento	s Preparación	Vista									
Pretraducir Propagar segmentos co	o si éste está vacío n sólo números	Buscar Reemplazar	Bloquear/desbloquear segmentos	Cambiar el est de segment	tado Cor to cali	trol de idad ≁ c	Cambios y onflictos *	Pd Regex Tagger	Extraer términos *	Confirmar y actualizar	Buscar abreviatur
Traducciones		Buscar/Remplazar	Estado del se	gmento					Otro		
Pretraducir		1									
Rellene sus documentos automáticamen traducciones coincidentes en sus memor LiveDocs.	te con las ias de traducción y Documentos Vist	nes									
Agregue o quite	🖉 buscar				P	Est	tructura	🆏 Detall	les		
documentos para traducir, intercambie trabajo con		Nombre	e		V	#		Progreso			
otros traductores mediante archivos bilingües o entregue su trabajo	PRÁCTICA 1_	EN.pdf			9 1.0	2321					
Presupuestando											

#### Interfaz de traducción.

9 @ \$* 📕		memoQ - Nutrition - T/	10				- 8 ×			
memoQ Proyecto Documentos Preparación Traducción Revis	ar Editar Vista	Acceso rápido					^			
http://www.concordancia fractional fractiona		Copiar	B ; U			👧 Dividir	Buscar			
Buscar término	Marcar Comentarios	Cortar Conjar a	V V	Inserción Conjar si	iquiente Etiquetas		T Deservations			
🥬 memoQ Búsqueda Web 👻 📑 Agregar elemento no traducible	texto *	Pegar destino *	<b>V. V</b> <sup>5</sup> M	de etiqueta secuencia d	le etiquetas internas *	W Onir	BA Reemplazar			
Buscar Almacenar	Comentarios y Corrector	Portapapeles	Formato	Etiqu	etas	Dividir/Fusionar	Buscar/Remplazar			
Proyecto ③ PRÁCTICA 1_EN.pdf ×	Proyecto 📀 PRÁCTICA 1_EN.pdf × \ 🔇 🔊									
Origen Destino	🗆 aA 🏻 🍸	🛚 🔫 🄀 🛛 Ordenar	Sin ordenar	•	Resultados					
1. News	l			0% 🗡 ^						
2. Carcinogenicity of consumption of red and processed meat				0% 🗡						
3. rer )In October, 2015, 22: scientists frommore than 200 g per person per day. rer rer 4 (rer				0% 🗡						
4. day of red meat and an 18% increase				0% 🗡						
<ol> <li>ten countries met at the InternationalLess information is available on the(95% CI 110-128) per 50 g per day of</li> </ol>				0% 🗡	News					
Cambiado nunca										
Ver panel				□₽×						
		Vista previa H	TML Revisar	Comentarios activos						
< []										
P (spa): 0% D: 0% 📑 TR: 0 R1: 0 R2: 0 Ed: 0 Rech: 0 Vacíos: 379 Pre: 0 Fi	rag: 54   { } Errores: 0   Listo	Ins 4/0					1			

#### □ La MT encuentra segmentos ya traducidos.

Q (	) 🍪 📕			memoQ - Nutrition	- TAO					– 8 ×
mem	oQ Proyecto I	Documentos Preparación Traducción Rev	isar Editar Vista	Acceso rápido						^
Ra Co	oncordancia	Agregar término		Copiar 🛃	B ; U	-			👧 Dividir	Buscar
🖹 Ві	uscar término	Confirmar	Marcar Comentarios	Cortar		Inserción	Coniar sig	wiente Etiqueta		
💯 m	emoQ Búsqueda Web	✓ ➡ Agregar elemento no traducible	texto *	Pegar destino		de etiqueta	secuencia de	etiquetas internas	unir 🖉	Ba Reemplazar
	Buscar	Almacenar	Comentarios y Corrector	Portapapeles	Formato		Etiquet	tas	Dividir/Fusionar	Buscar/Remplazar
	Proyecto	Confirmar (Ctrl+Enter)								Image: A state of the state
Orige	n	traducción en la memoria de traducción de trabajo del proyecto.	(principal) aA	ү 🔫 🄀 🛛 Order	ar Sin ordenar		•	Resultados		
1.	News		Noticias			0%		Q&A·on·the· carcinogenicity·of·th	erc 7 1 Carci	nogenicidad del 🔶
2.	Carcinogenicity of co	onsumption of red and processed meat	Carcinogenicidad del	·consumo·de·carne·roja	aryrderlarcarnerpro	cesada <sup>66%</sup>	×	consumption of red and processed meat	2 3	
3.	rpr )In October, 201 person per day. rpr	5, 22 scientists from more than 200 g per rpr 4 rpr				0%	×			
4.	day of red meat and	d'an·18%·increase				0%	×			
5.	ten·countries·met·at available·on·the·····	t•the•International·····Less•information•is• (95%•CI•1•10–1•28)•per•50•g•per•day•of				0%		Carcinogenicity of co	nsumption of red and p	rocessed meat
Cambia	do nunca									
Ver p	anel						□ <del>4</del> ×			
								Q&A on the carcinog	enicity of the consump	tion of red meat and
Ca	cinogenicida	ad del consumo de carne roia	v de la carne n	rocesada				processed meat		
Cu	emogeniera	ad der consume de came roja	y de la calle p	1000 Suda						
In Oct	In October, 2015, 22 scientists from more than 200 g per person per day.4 day of red meat and an 18% increase									
ten countries met at the International Less information is available on the (95% CI 1:10-1:28) per 50 g per day of										
Agency for Research on Cancer (IARC) consumption of processed meat.								Prto	Cli	Nutrition TAO
:							-	60		sabel-VAIO\Isabel  66%
<b>■</b> (an = )										
P (spa)										
1			🔍 🗳 🕻					ES	2 - 4 = 5	.all () 02/11/2015

- Principales comandos:
  - Confirmar segmento (Ctrl + Enter) o
  - Unir segmento (Ctrl + J) o Unir
  - Dividir segmento (Ctrl + T) o <sup>O Dividir</sup>
  - Copiar origen (Ctrl + MAY + S) o
  - Insertar término en la BDT (Ctrl + E) o
  - Insertar etiquetas (F9) o



Copiar siguiente secuencia de etiquetas 🕇 Agregar término

### Los principales comandos se encuentran en el menú Acceso Rápido.



 Todos estos comandos también aparecen seleccionando el segmento origen y clic en el botón derecho del ratón:



### 6. Revisión

25

### Una vez hemos confirmados todos los segmentos, Revisar > Control de calidad (evitar errores de etiquetas)



# 7. Guardar el documento

LiveDoc

- Memo Q > Guardar el documento actual.
- Cierro la pestaña de la traducción.
- Documentos > Exportar > Exportar (ruta almacenada).

Automáticamente se abre el documento generado.

